



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Naziv kolegija	Kontrastivna frazeologija i paremiologija					akad. god.	2022./2023.
Naziv studija	Hispanistika (opći i prevoditeljski smjer)					ECTS	3
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberške studije						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	0	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			španjolski hrvatski
Početak nastave	v. raspored			Završetak nastave			v. raspored
Preduvjeti za upis kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike - poznavanje morfologije i leksikologije španjolskoga jezika - napredno korištenje računala - napredno poznavanje programa za obradu teksta 						
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	po dogovoru		
Izvođači kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	po dogovoru		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - definirati osnovne pojmove i jedinice frazeologije i paremiologije - razlikovati povijesna razdoblja razvoja frazeologije i paremiologije - definirati i razlikovati različite metode istraživanja u frazeologiji i paremiologiji - primijeniti stečena znanja u frazeo-paremiološkim istraživanjima - provoditi kontrastivna frazeo-paremiološka istraživanja - samostalno izrađivati frazeo-paremiografske modele - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze podataka - identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskog svijeta - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada - izrađivati frazeo-paremiografske priručnike 						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	<ul style="list-style-type: none"> - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije - razumjeti i tumačiti temeljne koncepte diskursno i tekstno orijentiranih lingvističkih disciplina - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada 						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje		
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:
Uvjeti pristupanja ispitu	Za pristupanje ispitu i dobivanje potpisa studenti su dužni održati kratko usmeno izlaganje u kojem će predstaviti preliminarne rezultate vlastitog istraživanja (korpus i metodološki okvir). Studenti koji ne održe izlaganje ne mogu pristupiti ispitu.			
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	veljača 2023.		rujan 2023.	
Opis kolegija	Cilj je kolegija predstaviti studentima osnove frazeologije i paremiologije kao lingvističkih disciplina te im predstaviti metodološki aparat za provođenje frazeo-paremioloških istraživanja.			
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>1. Introducción. Tareas del curso. Trabajos finales. Proyectos de investigación. Recursos de investigación. Presentación de herramientas básicas (diccionarios, bases de datos, corpus). Elaboración del repertorio fraseo-paremiográfico.</p> <p>Tarea I: recopilación y análisis de UUFF y colocaciones (incluidas desautomatizadas).</p> <p>Tarea II: elaboración de una selección temática de paremias bilingüe.</p> <p>Tarea III: recogida y análisis de fraseologismos de un ámbito concreto (prensa, publicidad etc.) para la elaboración de un corpus con equivalencias.</p> <p>Tarea final: 24 fichas fraseo-paremiográficas: 4 colocaciones ESP-CRO, 4 colocaciones CRO-ESP, 4 UF ESP-CRO, 4 UF CRO-ESP, 4 paremias ESP-CRO, 4 paremias CRO-ESP.</p> <p>2. Fraseología y paremiología como disciplinas lingüísticas. Desarrollo de las disciplinas. Unidades. Características principales.</p> <p>3. Desautomatización de unidades fraseológicas. Teoría de equivalencia en la fraseología. Parámetros de equivalencia. Falsos amigos fraseológicos y paremiológicos.</p> <p>BLOQUE 1. Fraseología.</p> <p>4. Colocaciones. Concepto, definición. Colocaciones con el verbo soporte. Investigación contrastiva.</p> <p>5. Locuciones. Concepto, características. Tipología de locuciones en español. Investigación contrastiva: ¿son todas las locuciones fraseologismos en el croata?</p> <p>6. Enseñanza de las locuciones en clase de E/LE. ¿Qué fraseología enseñar? ¿Cómo enseñar fraseología? Mínimo fraseológico locucional. Investigación.</p> <p>7. Fraseología en los diccionarios generales. Recursos fraseográficos en croata y en español. Sinonimia, antonimia e hiperonimia en la fraseología.</p> <p>8. Fórmulas pragmática y locuciones marcadoras.</p> <p>BLOQUE 2. Paremiología.</p> <p>9. Clasificación de paremias – nociones terminológicas; enfoque contrastivo. Refranero – ¿colección o diccionario de refranes? Definición paremiológica.</p> <p>10. Mínimo paremiológico español.</p> <p>11. Sinonimia, antonimia e hiperonimia en paremiología.</p> <p>12. Fichas paremiológicas. Refranero Multilingüe.</p> <p>13. Investigaciones fraseo-paremiológicas contrastivas. Investigaciones multilingües. Fraseología y paremiología en clase de ELE.</p> <p>14. Presentación de proyectos de investigación I.</p> <p>15. Presentación de proyectos de investigación II.</p>			
Obvezna literatura	<p>BIBLIOGRAFÍA</p> <p>Casares, J. 1992. <i>Introducción a la lexicografía moderna</i>. Madrid: CSIC.</p> <p>Corpas Pastor, Gloria. 1996. <i>Manual de fraseología española</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>García-Page, Mario. 2008. <i>Introducción a la fraseología española</i>. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos.</p> <p>Penadés Martínez, I. 2012. <i>Gramática y semántica de las locuciones</i>. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.</p>			
Dodatna literatura	<p>Garate, Gotzon: <i>Atzotitzak, Refranes, Proverbs, Proverbia</i>. BBK http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm</p> <p>Higuera García, Marta (2004): «Claves prácticas para la enseñanza del léxico» en <i>Carabela</i>, 56, 5-25 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_005.pdf</p> <p>— (2006): <i>Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera</i>, vol. ASELE-CREADE 9, Málaga: MEC/ CIDE. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP12207_19.pdf&area=E</p> <p>Leiva Rojo, Jorge (2013): «Procedimientos de traducción de locuciones adverbiais no registro coloquial (italiano, alemán, español): estudio dun caso» en <i>CFG</i> 15; 183-208. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg15_05.pdf</p> <p>Losada Aldrey, M^a Carmen; Cid Fernández, Alba E Xurxo Fernández Carballido (2016): Para dar trela. Manual práctico de fraseología, Santiago de Compostela: CRPIH/ Secretaría Xeral de Política Lingüística. http://www.cirp.gal/w3/publicacions/pub-0432.html</p> <p>Mellado Blanco, Carmen (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)» en <i>Revista de Filología</i>, 33, 153-174. http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4591</p> <p>Muñiz Álvarez, Eva María (2005): «Notas para unha análise comparativa das nocións de ‘restrición léxica’ e ‘colocación’» en <i>CFG</i> 7; 177-190. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg07_09.pdf</p> <p>Pejović, Andjelka (2010): <i>La colocabilidad de los verbos en español: con ejemplos contrastivos en serbio</i>, Kragujevac: Interagent.</p> <p>Salvador, Vicent (coord.) (1995): <i>Caplletra 18. Volum monogràfic sobre Fraseologia</i>. Valencia: IFV. http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/caplletra--22/</p> <p>Sevilla Muñoz, Julia (2004): «O concepto ‘correspondencia’ na tradución paremiolóxica» en <i>CFG</i> 6; 221-229. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf</p>			



	<ul style="list-style-type: none"> • jednojezični, dvojezični i višejezični opći i frazeološki rječnici <p>Izbor rječnika: Anić, V. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i>. (bilo koje izdanje) Anić, V. et al. 2002. <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i>, Zagreb: Novi Liber. Campa, H., 1987. Bufano, S.; Perednik, J. S. 2006. <i>Diccionario de la injuria</i>. Madrid: Editorial Losada. Buitrago Jiménez, A. 2003. <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>. Madrid: Espasa. Carbonell Basset, D. 2008. <i>Diccionario sohez de uso de español cotidiano</i>. Madrid: La esfera de los libros. Celdrán Gomariz, P. 2008. <i>El gran libro de los insultos: tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles</i>. 2^a ed. Madrid: La esfera de los libros, Gutiérrez Cuadrado, J., 2009. <i>Diccionario Salamanca</i>. Madrid: Santillana. Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2014. <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2006. <i>Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema</i>. Zagreb: Knjigra. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2016. <i>Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema</i>. Zagreb: Knjigra. Jojić, Lj. (ur.) 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Ladan, T. (ur.) 1987-2010. <i>Osmojezični enciklopedijski rječnik</i>. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. Lechado García, J. M. 2000. <i>Diccionario de eufemismos</i>. Madrid: Editorial Verbum. Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. <i>Diccionario de uso del español de América y España</i>. Barcelona: Spes Editorial. Matešić, J. 1982. <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Sabljak, T. 2013. <i>Rječnik hrvatskoga žargona</i>. Zagreb: Profil. San Martín, J. I. 2005. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Sanmartín Sáez, J. 2003. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. <i>Diccionario del español actual I-II</i>. 1^a ed. Madrid: Aguilar. Seco, M. (dir.) 2005. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Aguilar. Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga. Varela, F.; Kubarth, H. 1994. <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>. Madrid: Gredos. Vinja, V. 2005. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga. Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. <i>Hrvatsko-engljeski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak.</p>																														
<p>Mrežni izvori</p>	<p>Baza frazema hrvatskoga jezika CORDE CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial CREA Diccionario Clave Diccionario esencial Diccionario panhispánico de dudas DICE. Diccionario de Colocaciones del Español DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual DLE. Diccionario de la lengua española Hrvatski jezični portal Kolokacijska baza hrvatskoga jezika Nuevo diccionario histórico Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española Refranero multilingüe Školski rječnik hrvatskoga jezika Wiktionary</p>																														
<p>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</p>	<table border="1"> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">Samo završni ispit</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće</td> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit</td> <td colspan="2"><input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit</td> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> praktični rad</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"><input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici</td> </tr> </table>	Samo završni ispit						<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće		<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad				<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad						<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici	
Samo završni ispit																															
<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit																											
<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće		<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad																											
		<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad																											
				<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici																											
<p>Način formiranja završne ocjene (%)</p>	<p>10 % aktivno sudjelovanje u nastavi i nastavnim projektima 20 % izlaganje preliminarnih rezultata istraživanja 70 % završni rad (seminar)</p>																														
<p>Ocjnjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/</p>	<table border="1"> <tr> <td rowspan="5" style="text-align: center; vertical-align: middle;">nije primjenjivo</td> <td>% nedovoljan (1)</td> </tr> <tr> <td>% dovoljan (2)</td> </tr> <tr> <td>% dobar (3)</td> </tr> <tr> <td>% vrlo dobar (4)</td> </tr> <tr> <td>% izvrstan (5)</td> </tr> </table>	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)	% dovoljan (2)	% dobar (3)	% vrlo dobar (4)	% izvrstan (5)																								
nije primjenjivo	% nedovoljan (1)																														
	% dovoljan (2)																														
	% dobar (3)																														
	% vrlo dobar (4)																														
	% izvrstan (5)																														
<p>Način praćenja kvalitete</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>																														



Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>
--------------------------	--